

# 云南省翻译工作者协会

## 会员通讯

秘书处 编

电话：0871 - 64196335 64145503

微信：ynta4196（云南译协）

QQ：924573506

E-mail：ynta4196@126.com（翻译业务）

km4145503@vip.163.com（会员服务）

2018年12月29日

总第七十四期

网址：www.ynta.org

### “中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”发布

2018年11月19日，在北京开幕的改革开放40年与语言服务创新发展论坛暨2018中国翻译协会年会上，中国外文局中国翻译研究院发布了由中国外文局中国翻译研究院主持建设的《中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库》（网址：<http://210.72.20.108/special/class3/search.jsp>）。该库是国内首个国家级重要政治词汇对外翻译标准化专题库，旨在规范重要政治词汇术语多语种对外译法，为对外传播翻译工作提供相关数据资源服务，确立国家主导的重要政治词汇外译标准。

该库从扶贫、经济、法治、军事、科技、外交和文化等多个维度，提供中文与英、法、俄、德、意、日、韩、西、阿等多种语言的术语对译查询服务，登录该库可以免费查询到2万多条中国重要政治词汇的多语种标准译法和内容阐释。术语全部摘自《习近平谈治国理政》多语种版、《中国关键词》多语种版等中国外文局、中国翻译研究院、中国翻译协会发布的多语种权威语料。

该库以语种的多样性、内容的权威性为突出特色，为对外翻译、宣介好习近平新时代中国特色社会主义思想，为翻译界对外讲好中国故事，传递好中国声音提供对外翻译数据平台和基础支撑，也是完善信息化时代语言服务基础设施、提升新时代党和国家治国理政思想的国际传播能力和影响力的有益成果。

### 改革开放40年与语言服务创新发展论坛 暨2018中国翻译协会年会在北京召开

2018年11月19-20日，由中国外文局指导，中国翻译协会主办的改革开放40年与语言服务创新发展论坛暨2018中国翻译协会年会在北京国际会议中心召开。大会以习近平新时代中国特色社会主义思想为指南，以服务改革开放、推动翻译语言服务行业创新为主旨，致力于搭建国内外语言服务合作与交流的平台，促进翻译及语言服务更好地服务改革开放，服务国际传播与对外话语体系建设，服务中外交流大局。

来自中央国家机关，全国各地以及美国、英国、俄罗斯、德国、挪威、韩国、日本、埃及等国家和地区的大型跨国企业、高等院校、研究机构以及行业组织商会等领域的代表参加会议。

中共中央宣传部国际联络局局长张焯出席大会并致辞，他在致辞中指出，要坚定文化自信，让中国话语加速走向世界，相信带有中国印记的新概念、新范畴、新表述顺应时代潮流、符合各方期待，必将促进人类文明成果的丰富和发展；要注重世界维度，让中国话语贴近受众。翻译是世界沟通的工具，应当从世界维度切入，注重译文的视野和格局，强化与受众的关联度；要适应传播变化，让中国话语紧跟信息时代。新时代翻译工作要顺应传播手段日新月异的发展变化，深入研究新媒体条件下受众的审美心理、接受习惯，使话语转换更符合新媒体的传播特点，让中国话语更接地气更有温度、更有味道。

出席大会的中国外文局副局长方正辉在致辞中指出，一要整合中国外文局翻译资源、聚拢国内外资源、健全完善对外话语翻译、研究会商发布机制、翻译人才评价与继续教育研修机制以及翻译行业服务与管理机制，努力构建系统完善的对外传播翻译矩阵和工作格局，形成以点带面的辐射效应，在国际传播能力与对外话语体系建设中发挥积极带动作用。二要高度重视现代信息技术的发展和有效运用。以信息技术为支撑充分发掘利用外文局 70 多年来积累的多语种翻译业务优质成果，搭建专业化、规范化、多语种人工智能翻译及数据资源服务平台，努力提高翻译工作的质量、效率和现代化水平，为翻译与对外话语建设提供技术支撑和服务。三要下大力气抓好翻译人才队伍建设，人才是第一生产力，发挥中国翻译协会等所属机构在翻译人才研修培训和继续教育中的作用，依托高端翻译人才培养、国际翻译家研修、中国特色话语对外翻译研修等专业活动，努力打造一支政治过硬、翻译本领高强、具有国际视野和开拓精神的多语种复合型翻译人才队伍。

中国翻译协会会长周明伟在大会讲话中强调，翻译工作者首先要提高政治站位，进一步增强责任感和使命感。要以习近平新时代中国特色社会主义思想 and 党的十九大精神为指导，切实增强“四个意识”坚定“四个自信”，自觉担当起同大国由大到强发展过程中相适应的实力和水平；二是把握新形势下翻译工作专业规律，与时俱进的提高专业素质和能力，掌握新知识，熟悉新领域，不断丰富知识结构，提升业务水平和业务能力，不断使我们整体翻译界的能力和水平上高原、攀高峰。三是坚持创新精神。真正做到翻译出让国际社会更容易听懂理解的语言，让世界了解中国，要具备特有的敏感好奇心和学习精神、学习能力，不断解放思想、更新观念、拓展视野、适应新环境、结合新技术、匹配新业态、占领新高地，讲好新时代中国故事，传播好中国声音，在促进中国与外部世界各国人民的交流和人文交流互鉴的伟大事业中做出应有贡献。

国际翻译家联盟主席凯文·夸克（Kevin Quirk）专程来京出席大会并致辞。他在致辞中谈到，40 年前中国开始改革开放，中国翻译协会见证了中国发生的变化，同时中国翻译事业为中国的改革开放做出了巨大贡献。未来我们相信中国翻译同仁还会在“一带一路”倡议中做出更大贡献，提供更多高质量服务，中国翻译协会会让中国在上世界上发光。

大会开幕式上举行了“中国重要政治词汇对外翻译标准化专题库”上线发布仪式。该库是国内首个国家级重要政治词汇对外翻译标准化专题库，为对外译介习近平新时代中国特色社会主义思想、讲好中国故事、传播好中国声音提供多语种数据资源和基础支撑，也是完善信息化时代语言服务基础设施、提升国际传播能力与话语体系建设的有益成果。

开幕式上还举行了翻译文化终身成就奖和资深翻译家表彰仪式，授予为促进中外翻译文化交流做出杰出贡献的阿拉伯语翻译家仲跻昆，日语翻译家刘德有，西班牙语翻译家汤柏生，德语翻译家杨武能、宋书声，波兰语翻译家易丽君，法语翻译家柳鸣九中国翻译界的最高奖——翻译文化终身成就奖。另有 173 位翻译专家被授予资深翻译家称号。

会议期间发布了《2018 中国语言服务行业发展报告》，较为系统总结了改革开放 40 年来翻译及语言服务行业的发展历程和成就，全面深入分析了近两年中国语言服务行业的最新发展，对行业发展面临的问题与挑战提出了对策建议。会上还发布了《翻译服务 口译服务要求》团体标准及《语料库通用技术规范》行业规范，对首批通过翻译服务认证的企业进行了认证授牌。

会议期间还组织了“习近平新时代中国特色社会主义思想对外翻译与传播”专题论坛、“新时代、新技术、新业态高峰论坛”等 30 多场研讨活动以及中国时政话语外译高级研修、第 30 届韩素音国际翻译大赛颁奖典礼、语言服务专业培训、行业招聘会等多项活动。

中国翻译协会年会是中国翻译界一年一度的盛会，已成为全国翻译界广泛交流的平台，并日益受到国际翻译界的关注和参与。大会的成功召开对于团结引领翻译界紧紧围绕新时代党和国家工作大局，更好地服务国际传播能力和对外话语体系建设，讲好中国故事，传播好中国声音，展示好中国形象起到积极的推动作用。

## **俄语分会举办年会活动**

12 月 8 日下午，云南译协俄语分会在云南三生教育学院举办了主题为《云南学子在莫大》的分享活动。

为了让会员更好地了解俄罗斯首都莫斯科以及留学生在俄学习生活的真实情况，俄语分会特邀请现在莫斯科大学高级翻译学院读研的云南籍优秀会员李佳佳，收集和传回了最新的有关莫斯科、莫斯科大学的视频材料以及她的自我介绍视频。

李佳佳是我省临沧人，在西安外国语大学俄语专业毕业后，考取莫斯科大学研究生，学习非常勤奋，读研期间，多次担任莫斯科副市长、杜马议员等官员的翻译以及中国高级官员访俄的翻译。她负责“莫斯科季节”网站的管理，还为临沧与俄罗斯友好城市牵线搭桥。她经常通过“俄语情”发回俄罗斯最新信息，为传播中俄文化而尽力。

30 多个会员兴致勃勃地观看了李佳佳自述的视频以及《莫大掠影》、《莫斯科概览》、《莫大孔子学院》、《莫斯科生活的优劣》等视频。视频是用俄语解说，为了让会员更好地理解视频内容，会员袁冬云、彭涛将内容翻译成中文并且同步打上字幕。观看后，会员张忆云回答了大家感兴趣的问题。与会者纷纷表示，这样的活动很新颖，既让大家了解了最新的俄罗斯信息，又欣赏了纯正的俄语对白。

此次活动得到了云南三生教育学院领导的大力支持，他们希望今后与俄语分会更好地开展合作。

最后，分会会长唐启豹对李佳佳提供视频，袁冬云、彭涛提供翻译服务，以及三生教育学院的支持表示了感谢。他还就年底前后即将举行的换届选举和迎新年联欢会作了说明。

## **云南省民政厅举办云南省社会团体负责人能力建设培训**

为了提高我省社会团体负责人当前全新、全面与实际实践相结合的知识理论，不断完善社团内部管理制度、激发自身领导力，进一步提升社会团体的管理水平和发展能力，促进我省社会组织形式的健康有序发展，省民政厅于 2018 年 11 月 28 日-30 日在交通疗养院举办了《云南省社会团体负责人能力建设培训》，320 名省级社会团体负责人参加了此次培训（协会、学会、商会、研究会、联合会等）。省民政厅民间组织管理二处李敏同志讲解了《社会团体登记工作概述及政策解读》、省财政厅票据处徐斌同志讲解了《社会团体财政票据使用和管理》、云南誉方会计事务所中国注册会计师、高级会计师罗科

阐述了《社团财务管理及税收制度》、省民政厅民间组织管理处朱勋荣介绍了《社会组织服务管理创新发展概况》、省民政厅社会组织党委副书记高月作了《党建工作政策解读》、云南招投标股份有限公司朱夏琪讲解了《政府采购政策与实务》、云南省社会组织促进会何坤娣讲解了《新闻媒体运营与传播》、乐施会（香港）云南办事处首席代表、项目经理冯明玲讲解了《项目运作及管理》。

会议期间邀请云南省替代种植发展行业协会会长王巍、云南省认证认可协会办公室主任符睿和云南省老年护理协会主任张军交流了其协会的发展、成长、创新的发展历程，总结了其成功的经验。

## **省译协召开五届十六次常务理事会暨资深翻译家表彰会**

2018年12月28日，省译协在云南省外办会议室召开五届十六次常务理事会暨资深翻译家表彰会。会议由会长施明辉主持。会议议程分为常务理事会和资深翻译家表彰会两部分。在常务理事会议程中，施会长简要报告了协会换届进展情况，常务副会长兼秘书长赵松毓汇报了秘书处工作人员变动情况及党支部情况，常务副秘书长李凤霞简述了协会2018年工作情况，副会长张晓明说明了昆明市文联拟与省译协合作事宜，俄语分会会长唐启豹汇报了分会拟换届情况。在资深翻译家表彰会中，施会长通报了2018年11月受中国译协表彰的我省外语类资深翻译家名单，即：张永康（英语）、马同春（英语）、陆伟东（日语）、杨光远（泰语）、邱有志（泰语）、周锋刚（法语），并代向他们颁发了荣誉证书（注：我省另外6位获资深翻译家荣誉称号的民族语专家由省民语委另行表彰）。张永康代表资深翻译家发言，回顾了翻译之路的艰辛，感慨翻译领域学无止境，感谢协会为他们提供平台。会后，与会常务理事与资深翻译家合影留念。

### **附：2018年11月获中国译协表彰的资深翻译家名单**

#### **2018年受中国译协表彰的资深翻译家（12人）**

刀正明，男，傣族，1949年出生，傣语，云南西双版纳州艺术创作研究室，主任编辑。

黄志武，男，拉祜族，1951年出生，拉祜语，云南人民广播电台，主任编辑。

李静生，男，纳西族，1948年出生，纳西语，云南省丽江市东巴文化研究院，研究员。

陆伟东，男，汉族，1949年出生，日语，云南中医药中等专业学校，正高级工程师。

马同春，男，汉族，1951年出生，英语，昆明中国国际旅行社，高级英语导游口译。

邱有志，男，汉族，1943年出生，泰语，昆明市城市排水公司，翻译、党办主任。

岳 坚，男，景颇族，1951年出生，景颇语，云南民族出版社，编审。

王世英，男，纳西族，1947年出生，纳西语，云南省丽江市东巴文化研究院，研究员。

杨光远，男，傣族，1952年出生，泰语，云南民族大学东南亚学院，教授。

张永康，男，汉族，1952年出生，英语，云南云天化联合商务有限公司，副译审。

赵 科，男，傈僳族，1948年出生，傈僳语，云南省怒江州广播影视民族语译制管理中心，副译审。

周锋刚，男，汉族，1953年出生，法语，深圳同信兴投资有限公司，副总经理。